
ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННОМУ ПЕРЕВОДУ В ОБЛАСТИ ФИНАНСОВО-КРЕДИТНЫХ ОТНОШЕНИЙ

Н.С. Найденова

Кафедра иностранных языков
Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена основным особенностям и трудностям преподавания профессионально ориентированного перевода в области финансово-кредитных отношений студентам филологических специальностей.

Ключевые слова: профессионально ориентированный перевод, практический курс перевода, обучение переводу в области финансово-кредитных отношений, финансово-кредитная терминосистема, спецкурс по обучению профессионально ориентированному переводу.

Новые политические и социально-экономические реалии современности требуют расширения функций иностранного языка как учебного предмета. Одним из основополагающих принципов современной практики преподавания иностранных языков, диктуемых велением времени, является сознательная и практическая направленность обучения. На современном этапе возникает противоречие между сложившимися способами организации процесса обучения иностранным языкам и объективной потребностью рынка труда в готовых специалистах, не просто обладающих высоким уровнем языковой компетенции, но и практически владеющих узкопрофильной терминологией в определенной области, в частности, в области финансово-кредитных отношений.

Одна из основных трудностей в обучении студентов филологических специальностей профессионально ориентированному переводу в области финансово-кредитных отношений состоит в том, что специальные профессиональные знания в данной области носят у них фрагментарный характер или попросту отсутствуют. В этой связи возникает необходимость разработки спецкурса, построенного на основе синтеза элементов теоретических и практических курсов, а именно кратких лекционных материалов по специальности «Финансы и кредит» и практической работы с учебными материалами, подготовленными на основании аутентичных финансовых документов, специализированных словарей и периодических изданий. Именно такое сочетание компонентов спецкурса будет способствовать пониманию общей экономической сущности базисных экономических терминов для достижения максимальной эквивалентности перевода.

На сегодняшний день на российском и международных рынках представлено большое число разнообразных по объему и содержанию изданий по обучению деловому французскому языку (*le français des affaires*). Однако большинство из них отличается концептуальной неопределенностью, а подача лексического и грамматического материала в значительной мере бессистемна и оторвана от реальной

действительности. Кроме того, ни одно из существующих учебных пособий, посвященных данной тематике, не предоставляет возможности углубленного изучения именно финансово-кредитной терминосистемы, а подача материала в них ограничена лексикой общеэкономического характера, а иногда и вовсе непрофильным вокабуляром.

Исходя из этого представляется более целесообразным использовать французские вузовские учебники и справочники по специальности «Финансы и кредит», при этом тщательно отбирая языковой материал с учетом того, что его чрезмерное усложнение, равно как и упрощение, ведет к потере интереса у студентов.

Таким образом, преподаватель сталкивается не столько с проблемой выбора учебного пособия и методов преподавания, сколько с задачей отбора и систематизации теоретического и практического языкового материала в соответствии с задачами курса.

Важно учитывать, что между терминами на русском и французском языке не всегда возможно установить полные параллели. Так, например, русскому термину «годовой отчет» во французском языке соответствуют два эквивалента — *rapport annuel* и *comptes/états financiers annuels*. Определенную трудность для студентов представляют лексические единицы, не имеющие на настоящий момент общепринятого перевода на русский язык, которые в основном заимствованы из английского языка (например, *road show* — «роуд-шоу», презентации и встречи с инвесторами в ходе выпусков еврооблигаций, *covenants* — «ковенанты», ограничительные положения, содержащиеся в договорной документации, *due diligence* — «дью дилидженс», комплексная проверка, юридическая экспертиза).

Для достижения наибольшей эффективности обучения профессионально ориентированному переводу в области финансово-кредитных отношений объем учебного времени спецкурса должен составлять не менее 72 академических часов аудиторных занятий, продолжительность занятий — 2 семестра, по 2 академических часа в неделю. Время прохождения курса — 8-й семестр обучения, т.к. на данном этапе студенты уже располагают достаточными знаниями в области лексики и грамматики, имеют базовые навыки в плане речевой деятельности и лингвостилистического анализа текста. Кроме того, к этому времени у студентов формируется и внешняя мотивация к освоению узкопрофессиональных терминосистем для дальнейшего применения полученных знаний непосредственно в практической работе.

Таким образом, проблему обучения профессионально ориентированному переводу в области финансово-кредитных отношений, требующему соединения теории и практики, необходимо рассматривать многоаспектно. В этой связи перед преподавателем встает проблема отбора адекватной фактической и языковой информации с целью создания нового учебного комплекса.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Волошин П.* Английский язык делового общения как лингвистическое и дидактическое явление: Дисс. ... канд. филол. наук. — М., 2000.
- [2] *Литвинов А.В.* Теория и практика обучения деловому общению в сфере бизнеса и внешней торговли на старших курсах языкового вуза: Английский язык: Дисс. ... канд. пед. наук. — М., 2004.

TEACHING FINANCIAL TRANSLATION TO STUDENTS IN PHILOLOGY

N.S. Naydenova

Department of Foreign Languages
Peoples' Friendship University of Russia
Mikluho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article deals with the main specific features and challenges inherent in teaching financial translation to students in philology.

Key words: foreign language for specific purposes, practical course of translation, teaching financial translation, financial terminology, special course of financial translation.